

## E. INFORME

**Título del Proyecto:** Difusión de la Cultura y Producción de Textos en la Lengua Sirionó.

**Institución:**

**Monto de apoyo:** 50.000 Bs. (cincuenta mil bolivianos)

**Periodo del reporte:** Octubre de 2015

### 1. Información del apoyo

#### I. Objetivos del proyecto

El objetivo final es mejorar el rendimiento educativo de los estudiantes en la comprensión de lectura, escritura, y comunicación, a través de la producción de textos culturales y educativos en la lengua Siriono hecho por los alumnos.

Un propósito secundario es el fortalecimiento de la cultura Siriono a través de la producción de textos, porque los estudiantes tendrán que entrevistar sus familiares mayores sobre temas culturales de los Siriono.

#### II. Resultados logrados a la fecha.

Aspecto	Indicador	Medida	Avances hasta la fecha
Comprensión de lectura	Examen de comprensión de lectura (Ibiato) Exposición y lectura de temas en Feria (Pata de Águila)	% de alumnos que mejoran su nota en el segundo examen comparado con el primero	<b>Ibiato:</b> El 100% de los niños de 1ro, 2do de primaria no saben leer en castellano ni en Sirionó. El 70% de los niños de 3ro de primera sólo pueden leer palabras sueltas en castellanos y unas pocas en Sirionó. Por tanto su nivel de comprensión de lectura es nulo. El 100% de los niños de 4to, 5to y 6to tienen un nivel medio de lectura y comprensión en castellano, pero sólo el 5% pueden comprender oraciones cortas y simples en idioma Sirionó. <b>Pata de Águila:</b> Sólo el

			16% de los jóvenes de 1ro a 6to de secundaria saben leer oraciones simples en Sirionó y por tanto su nivel de comprensión de lectura en idioma es en general muy bajo.
Escritura creativa	Historias culturales escritos por los alumnos	Portafolios de trabajo mostrando mejoramiento en habilidades de escritura (puntuación, ortografía, estructura de historia, nivel de inferencia, lecciones y/o valores)	<b>Ibiato:</b> Sólo se han recogido 5 historias de niños de 4to de primaria, historias cortas relacionadas a frutos, plantas y animales del lugar que muestran su creatividad en el relato y dibujos de referencia; sin embargo esas historias están escritas sólo en castellano, pues no conocen su traducción en el idioma Sirionó. <b>Pata de Águila:</b> Los jóvenes han elaborado paneles de exposición con palabras sueltas en idioma nativo, esos paneles muestran su creatividad y destreza gráfica, pero no han logrado hacer historias completas en Sirionó, pues no hablan, leen ni escriben en el idioma.
Currículo bilingüe	Plan anual de los profesores de comunicación.	Utilización de la actividad de producción de textos en la lengua Siriono y después la utilización de los textos producidos en el currículo de la lengua Sirionó.	<b>Ibiato y Pata de Águila:</b> Debido al avance del año escolar y el retraso en el avance del proyecto, no se ha logrado articular un plan anual coherente, tan sólo se ha guiado la realización de actividades enfocadas a generar la producción de textos e historias con los niños.
Valorización de la cultura Siriono	Participación de la comunidad	% de familiares mayores que aportan historias culturales o vocabulario Siriono	<b>Pata de Águila:</b> Sólo el 3% de los padres de familia, se han involucrado en el proyecto ayudando con la traducción y enseñanza de palabras sueltas en Sirionó. <b>Ibiato:</b> Sólo el 5% de los

			padres de familia, han colaborado a los niños a construir historias de la comunidad en castellano, y sólo el 1% en Sirionó.
Ley 070	Cumplimiento de la Ley 070	Reconocimiento del proyecto por las autoridades locales	No aplica, es un resultado que sólo puede identificarse al finalizar el proyecto. Sin embargo se ha dado a conocer a los Directores Distritales de Educación, el inicio del proyecto y los objetivos del mismo; a partir de lo cual se identifica un gran interés de parte de las autoridades educativas, por los resultados del proyecto y el compromiso de apoyo con los maestros de idioma nativo en ambas comunidades.

### III. Participación de los beneficiarios/as en el proyecto

Pese a que en ambas comunidades no se han logrado los avances requeridos por el proyecto, se identifica que 12 profesores de Pata de Águila y 13 de Ibiato, han participado activamente del proyecto. Su participación se ha centrado en coordinar y asesorar a los niños en la construcción de historias locales en castellano y la traducción de palabras del castellano al Sirionó. Pero además han tratado incluir en todas las actividades el uso de un vocabulario bilingüe Castellano- Sirionó; aunque con grandes limitaciones ya que no hablan la lengua nativa.

Debido a que sólo dos maestros hablan Sirionó, uno en cada comunidad, y pasan clases de 1 hora y 20 minutos a la semana con cada curso de la Unidad Educativa, los estudiantes tienen poco tiempo de enseñanza del idioma nativo. El resto de profesores, enseñan otras materias, pese a ello han tratado con ayuda del profesor contratado por el proyecto, de traducir algunas palabras para ayudar a sus alumnos.

Los 180 estudiantes de ambas comunidades han participado en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma, pero se identifica en los alumnos mayores una falta de interés por aprender el idioma, incluso vergüenza por hablarlo en público. En el caso de los niños menores, de los cursos iniciales, existe mayor compromiso e interés, así como creatividad ; pero la falta de apoyo de los padres y el escaso tiempo de avance de la materia de idioma nativo, repercute de manera negativa, pues los niños no pueden avanzar en su comprensión y aprendizaje del idioma.

El comité de padres de familia del proyecto, no se ha involucrado en el mismo, tan sólo se han limitado a estar presentes en las reuniones organizadas por el personal de la Fundación y no así en involucrar a los

adultos de la comunidad en el proceso, acción que era vital para garantizar el éxito de los objetivos propuestos.

#### **IV. Resultados no previstos**

No se había contemplado la posibilidad de los maestros se sintieran más comprometidos con el uso y enseñanza del idioma Sirionó. Se ha visto que pese a no comprender del todo el idioma, éstos han mostrado un marcado interés en realizar actividades creativas como ferias escolares haciendo uso del idioma nativo y del castellano a la vez. Aunque esto implica un resultado positivo a nivel de compromiso de los maestros, no ha repercutido de manera directa en el aprendizaje de los niños, salvo en el conocimiento de nuevas palabras para nombrar frutos, árboles y partes del cuerpo; pero no así un avance sustancial en la escritura y lectura del idioma.

Un resultado negativo que no se esperaba con el proyecto, ha sido la escasa participación de los padres de familia en el proceso. Si bien se conoce que existen 50 personas hablantes del idioma, en las comunidades de Ibiato y Pata de Águila, de ellos menos de 16 personas saben leer y escribir, por tanto el nivel de apoyo que se dio a los niños y jóvenes del proyecto es casi inexistente y por ello se requiere mayor tiempo para la concreción de los objetivos propuestos inicialmente. Otro elemento identificado es que al interior de los hogares, los adultos usan el idioma Sirionó en sus conversaciones, pero no explican su significado a los hijos, mas bien se usa habitualmente en conversaciones entre adultos.

#### **2. Breve resumen de la ejecución del proyecto hasta la fecha**

Desde un inicio se logró conformar un Comité de Padres de Familia del proyecto, pero el mismo no ha estado involucrado en las actividades del día a día, ni en el seguimiento del proyecto desde que se inició la implementación del mismo. Tan sólo el presidente del proyecto ha estado presente en las reuniones de seguimiento y sólo 10 padres de familia asistieron a la reunión convocada en la escuela de Ibiato, para informarse más sobre las actividades planificadas, pese a eso sólo 5 adultos colaboraron a los niños.

Sobre los materiales comprometidos en el proyecto, se ha realizado la compra y entrega del material escolar previsto, para el uso de los niños en la creación y animación de las historias, éstos materiales han sido utilizados en la primera feria educativa realizada en la que mostraron los avances en el conocimiento del idioma. Pero como hemos indicado en esta feria los niños sólo mostraron conocimiento de palabras sueltas o nombres de animales y plantas en Sirionó, que fueron mostradas en paneles armados y pintados por los estudiantes. Debido a la cancelación del proyecto no se llegó a concluir la segunda feria educativa que debía mostrar las historias concluidas.

A nivel de ejecución sólo se ha conseguido la coordinación con las comunidades para la planificación de las actividades programadas, así como la metodología y resultados que se esperaban. Pese a ello se ha identificado una confusión sobre los objetivos que contempla el proyecto y lo acordado con la comunidad y los maestros. El proyecto ha sido entendido en las comunidades como un proyecto de revalorización de la cultura Sirionó a través de su idioma y la construcción de un libro que permite a los profesores enseñar el idioma. En este sentido pese a que se han coordinado las actividades la comprensión del proyecto no ha sido clara sino hasta la última reunión.

La coordinación con los maestros ha sido buena, pero no se ha podido ver avances en el objetivo deseado, por dos motivos principales: los maestros no hablan sirionó y el tiempo de ejecución para este

año ha sido de 1 mes y medio (septiembre-octubre). Por tanto se buscaron actividades alternativas para que se pudiera contar con los textos e historias en las fechas previstas, feria del árbol, feria educativa interna y apoyo de maestros de otras materias para la construcción de las historias; sin embargo como se ha mencionado la falta de conocimiento del idioma y escaso apoyo de los pocos adultos hablantes que saben escribir y leer ha perjudicado la concreción de las metas del proyecto.

A nivel municipal, sólo se hicieron acercamientos con las direcciones de cultura del Gobierno Municipal de Trinidad y con las autoridades educativas a nivel distrital de San Javier y Trinidad. A partir de esos acercamientos se había concertado lograr la presencia de las autoridades en las ferias finales educativas en la que los estudiantes mostrarían sus historias en idioma nativo, programadas para el mes de noviembre.

Debido a que se identificó que los niños y adultos en general no tenían los conocimientos previos necesarios para ejecutar el proyecto y que la información que se dio en las comunidades al elaborar el proyecto de Fundación Alma, fue falsa. Se ha decidido cancelar el proyecto en ambas comunidades, para ello se realizó una reunión con maestros y le presidente del comité de padres de familia en la comunidad de Ibiato, en la cual se acordó que hubieron dificultades de ambas partes para concluir el proyecto aceptándose la cancelación del mismo. En la comunidad de Pata de Águila se quiso realizar el mismo tipo de reunión pero debido a que los maestros estaban ausentes en la comunidad por una reunión del sindicato de maestros, sólo se pudo informar de la situación a una autoridad comunidad y a la presidenta de la junta escolar y madre de familia de la comunidad, acordándose volver el día martes para sostener una reunión con los maestros y explicar la situación.

### **3. Beneficiarios hasta la fecha**

No aplica.

### **4. Lecciones aprendidas**

De esta experiencia, se pueden tener muchas lecciones aprendidas en la manera de implementar proyectos en las comunidades del Beni.

- Antes de elaborar el proyecto se debe hacer un diagnóstico en campo de la comunidad, además de elaborar y aplicar pruebas que permitan tener una línea base del estado de educación de los niños, para poder tener una evaluación objetiva de los avances del proyecto.
- Si el proyecto implica una alta participación de los maestros y la unidad educativa, se debe firmar un acuerdo o convenio con la Dirección Distrital de Educación y el director de la escuela, con el fin de asegurar el cumplimiento de los procesos de enseñanza-aprendizaje.
- Los proyectos deben iniciar junto con el año escolar local que varía entre febrero y marzo de cada año y deben ser concluidos en el mes de noviembre.
- La comunidad debe estar totalmente informada del proyecto y los objetivos, y además de la conformación de un Comité de Proyecto, se debe hacer una taller para presentar los objetivos y actividades a toda la comunidad y con presencia de las autoridades comunales indígenas (cabildo indígena) o campesinas (sindicato agrario campesino) esto garantizará que los padres estén más comprometidos en el proceso.
- Los roles de los profesores, el personal de la Fundación Alma y la comunidad, deben quedar claros en cada actividad, antes de iniciar el proyecto.

### **5. Otros**

No aplica.

**6. Adjuntar fotografías (los más relevantes)**

**REUNIÓN CON PADRES DE FAMILIA Y MAESTROS EN IBIATO. 8/10/15**



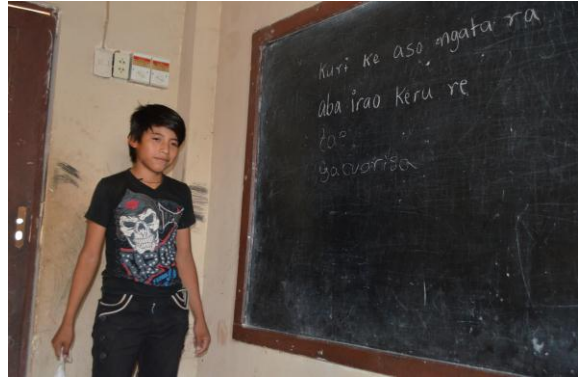
**REUNIÓN CON PADRES DE FAMILIA Y MAESTROS EN PATA DE ÁGUILA. 8/10/15**





## EVALUACIÓN DE CONOCIMIENTO DE IDIOMA SIRIONÓ EN NIÑOS DE IBIATO

29/10/15



### Preparado por:

*Nombre: Andrea Fernández Blacutt*

*Título: Coordinadora de Proyectos*

*Firma:*

*Fecha: 30 de octubre de 2015*